

## К ПРОБЛЕМАТИКЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ГЕТЕРОЛЕКС В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Сравнение как метод научного исследования применяется в языкознании уже давно и имеет место при любом подходе к изучению языка. Оно лежит в основе трех методов лингвистической конфронтации (в зависимости от объекта и целей сравнительного изучения): сравнительно-исторического, типологического и сравнительно-сопоставительного. Сопоставление особенно актуально для близкородственных языков, которые тесно соприкасаются не только в легкопроницаемых звеньях языковой системы – лексике, стилистике и семантике, но и в области грамматики, словообразования – частях системы, реже взаимодействующих с иноязычными элементами. Тщательное исследование языковых структур, в которых взаимодействуют, перекрещиваются элементы разных языковых систем, и является основной задачей сопоставительного исследования близкородственных языков. Особое значение сопоставительное изучение языков приобретает в Беларуси, где национально-русское двуязычие определяет языковую ситуацию. Языковые факты могут быть глубоко поняты и раскрыты, если рассматриваются при сопоставлении с соответствующими фактами другого языка (или других языков).

Сравнению подвергается малоизученная часть словарного состава русского и белорусского языков, получившая в научной литературе название *гетеролексы*, выявление и описание которых имеет большое значение не только в теоретическом, но и в практическом плане, при обучении иностранному языку; в теории и практике перевода; в лексикографии при составлении словаря русско-белорусских гетеролекс и словаря-справочника, где бы описывалась семантика подобных слов; в анализе лексики для построения типологии восточнославянских языков (или всех славянских языков).

Явление гетеролексии отмечено во многих языках, но до этого времени не исследовано достаточно полно. В лингвистике пока ещё нет четкого определения гетеролекс, отсутствует словарь этих единиц. Однако сам термин использовался и используется учёными при анализе лексико-грамматических отличий между русским и белорусским языками.

Сопоставительный метод позволяет дать синхронный анализ данных номинативных единиц с точки зрения формы и содержания на уровне языка и речи. Для достижения цели в процессе исследования нами решаются следующие задачи:

- с опорой на понятия регулярности / нерегулярности определяются формальные границы гетеролекс согласно их частеречной принадлежности;

- анализируются условия возникновения;

- устанавливаются факторы, влияющие на формирование семантического своеобразия разнокорневых коррелятов [1].

- проводится психолингвистический эксперимент, позволяющий выявить уровень восприятия гетеролекс билингвами [2].

В качестве основного источника получения материала послужили словари – двуязычные, толковые, морфемные, словообразовательные. Мы предпочли словарный материал текстовым источникам, так как в них содержится основной лексический запас, примеры из словарей являются апробированными, узаконенными языковой системой. В словарях нет индивидуально-авторских образований, почти все слова нормативны, даже просторечные и диалектные слова известны большинству носителей языка. Словарный материал легко поддается количественному анализу и формальным обобщениям. Вместе с тем словарный информационный источник содержит и негативные моменты: ограниченность объёма словника, некоторая лексическая и стилистическая несбалансированность, субъективность в подборе слов, неподвижность и устарелость словаря, отсутствие новых слов, появившихся в языке в последнее десятилетие. Это частично затрудняло исследование.

На основе материалов двуязычных словарей было очень важно выявить именно различия в лексических системах русского и белорусского языков, поскольку в близкородственных языках общего значительно больше, чем различий. Вместе с тем, сходное является не только значительно преобладающим, но и системным, типичным, регулируемым определенными правилами, тогда как различия наблюдаются у явлений нетипичных. Родственные языки расходятся между собой скорее своими исключениями, а не правилами.

Таким образом, сопоставление двух языковых систем требует особого подхода к изучению класса гетеролекс. Оно позволяет выделить такие специфические черты данной номинативной группы, которые характерны для всей системы, и, следовательно, актуально для типологических исследований.

### Литература

1. *Свириденко Е.А.* Русско-белорусские гетеролексы как предмет исследования // Веснік МДУ. – Могилёў, 2001. – №2-3 (9). – С.92-100.
2. *Свириденко Е.А.* Русско-белорусские гетеролексы в коммуникативно-прагматическом аспекте // Проблемы истории и культуры Верхнего Поднепровья: Межд. науч. конф.: Тез. докл. – Могилёв, 2001. – С.138-140.